Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

NOMBRE DE TRADUCTORA

María Hernández Gómez

LENGUA

Tzeltal

VARIANTE

Occidente

LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas	**Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua**	**Ich'el ta muk' yu'un Bats'il k'op bats'il antsetik winiketik Bats'il k'op**	**Derechos de las personas de los pueblos indígenas a hablar su lengua.**
¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.	¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.	¿Ay bal nao? ta slumal smukul lum *Mèxico* ay la *68* ta k'a bats'il k'op sok *364* ta ka ka ya sk'opojik.	¿Ya sabías? En el territorio de México hay más de 68 lenguas indígenas y más de 364 formas distintas de hablarlas.
¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.	¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.	!melel! te bats'il k'op, ma xk'opojik, janax ta ch'in jlumetik, sok ta yantik jlumetik jich bit'il ta *Chiapas,Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero* sok ta smuk'ul slumal *Mèxico*.	Sí, es verdad. Estas lenguas no son solo de aquí, también se hablan en otros pueblos como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la ciudad más grande como el de la ciudad de México.

Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.	Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.	ja swenta k'uxlejal yu'un ay sk'opetik, lek jna'bil ta sna k'inaltik, ya kuxul ba-ay ta ya stalel kuxinel ta swenta sk'op, mamtik, mechunil. ya melts'anik te jnamey kuxinel.	Esto da fuerza al pueblo. Así se sigue contando lo que pasó antes, se guardan vivas las costumbres y lo que sabían nuestras abuelas y abuelos que hemos heredado una sabiduría ancestral.
Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.	Ay k'uxlej ta yu'un sk'op ta antsetik winiketik. Sk'op ta yip ta sna k'inal, ta lekil skuxul, snaul nujpun, ta situl k'inal ta xch'ulel sba sok ta sna lejelil ta sna smeltsanik sok sjunulal	Tenemos derecho a usar nuestra lengua. Nuestra palabra puede usarse en el pueblo, en la escuela, en la ciudad, en las oficinas del gobierno y en los lugares donde se imparte justicia.
¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!	¡En todos lados y sin que nos discriminen!	Chikan bantie. stak sk'opjotik, mayuk kantikix uch'inel.	¡En todos lados y sin que nos discriminen!
También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.	ay ich'el ta muk' ta tojoltik ta swenta de bats'il k'op, te-eya kana-antik, sok ta ka'aktik ta ilel, sok ta nujpun, ya k'ak ta ilel.	También tenemos el derecho a que nuestra forma de hablar no se pierda, que se siga enseñando, que se aprenda bien y que otros también la conozcan.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	¡jich yal te Mantalil yu'untik ta *2 de la Constitución de México*!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!

Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el **Amparo en Revisión 622/2015** la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.	¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del **Amparo en Revisión 622/2015**, dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.	¿Ja yich'o ta muk'' ta Suprema *Corte* ta *Nación* ta sk'opetik ta yu'unetik? Ta ***Amparo* en Revisión *622/2015*,** ya melel ja k'inalil ta *Constitución* ta jach ta kaxlan k'op ta yu'un ta sba' ta jach yu'unetik winiketik, smelel ja ta sk'opetik bats'tsil antsetik sok winiketik.	¿Y cómo ha cuidado la Suprema Corte nuestras lenguas? En el caso del **Amparo en Revisión 622/2015**, dijeron que en la Constitución no dice que solo el español es la lengua oficial. Más bien reconoce también nuestras lenguas indígenas.
¡México es un país pluricultural!	¡México es un país con muchas formas de vivir!	¡Ta slumalil *Mèxico* ay yantik ta ka ka kuxinel te'e ya-a.	¡México es un país donde la gente vive de muchas maneras!
Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.	Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.	ja jich, yu'un mukul awalil, ya pas mantalil sok ya yich ichel ta muk' mak skoltay sbaik te swenta bats'il k'op ta komon, mayuk mach'a jech muk' pajalik ta komon.	Por eso, los del gobierno deben poner reglas que cuiden todas las lenguas por igual, y que no digan que una es mejor que otra.

También al resolver la **Acción de Inconstitucionalidad 47/2018**, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!	En la **Acción de Inconstitucionalidad 47/2018**, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!	Ta yan ta ilel ta swenta ay ka ta mantalil yu'un ***Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte*** ta me ya k'antik ta ayej ku'untik sok ta snaul ich'el ta muk' yu'un bats'il k'optik, pajaluk ta ilel. ¡y ta me ma jichuk pasike, ya stak' ak'tik ayej ta bats'il k'optik!	En la **Acción de Inconstitucionalidad 47/2018**, la Corte dijo que, si uno pide algo en su lengua a una oficina, ellos también tienen que contestar en la misma lengua. Y si no lo hacen, uno puede levantar la voz en su lengua también.
Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura	Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.	jich, la Corte ya skoltayotik te ay ich'el ta muk' ta tojoltik sok och' ta joltik, sok ayej ta tojoltik ta swenta yu'un yip mantalalil, ta yu'un bats'il k'op. sok ay la kuntik ta ka'sesel ta k'op ku'untik ta bats'il jk'optik sok ay lekil kuxinel ta tojolil.	Si la Corte dice que tenemos derecho a comprender y a decir lo que pensamos en juicios o trámites, usando nuestra lengua. Y que deben darnos un intérprete que entienda no solo nuestras palabras, sino también nuestra vida y costumbres.
¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	¡Ayayay, kanantaba sok ak'aba ta ilel ta ich'el ta muk'	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!